

## Maximiliano de Milhaud a través de la correspondencia del autor con Alfonso Reyes

ALFONSO REYES [13 de febrero de 1927,  
segunda libreta de Diario, p. 124]

Fui a la primera de *Les Malheurs d'Orphée* de Darius Milhaud.

De DARIUS MILHAUD a Alfonso Reyes  
[sin fecha, dirección del compositor al  
margen derecho —10 Boulevard de Clé-  
chy, París—, dirigida a Buenos Aires,  
donde se encontraba Reyes]

Muy querido embajador: ¡Qué lástima que haya usted dejado París en el preciso momento en que empezaba a conocerlo mejor. Nosotros hablamos a menudo de usted con Adrienne Monnier en cuya casa hojeaba ayer los álbumes de fotografías que ella acaba de recibir.

Si usted estuviera aún en París le pediría que me contara muchas cosas sobre ese admirable país, porque empezaré muy pronto una obra muy importante sobre uno de los grandes momentos de la historia de México. Haré una gran ópera histórica basada en la obra del dramaturgo austriaco Franz Werfel, *Juárez y Maximiliano*. Imagínese usted que a mi regreso de Nueva York leí por casualidad algunos libros que había en la biblioteca del barco y que eran amenos relatos de viaje de un oficial belga en México — al que conocí en Bruselas en ocasión de la muerte de la Emperatriz Carlota. En ese momento leí muchos artículos sobre ese suceso de esa historia verdaderamente extraordinaria. El asunto me preocupaba cada vez más; leí el libro del Conde Corti y decidí extraer una ópera histórica sobre el tema de la historia de Maximiliano. Ignoraba la obra de Werfel. El azar de un viaje a Viena nos reunió y anunció esa colaboración.

Evidentemente, tendré necesidad de hacer un gran trabajo de orquestación. Me gustaría mucho trabajar todo el folklore mexicano necesario para el ambiente musical de esta vasta ópera. ¿Podría usted ayudarme en esto? Y puesto que, desgraciadamente, no pude emprender un viaje a México para trabajar allí mismo, ¿podría usted indicarme si hay obras publicadas en México sobre el folklore mexicano indígena, etcétera, cuyos elementos me serían indispensables?

Lamento darle esta molestia. Pero usted es tan amable que no vacilo en dirigirme a usted.

Mi esposa se une a mí para saludarles a usted y a la señora Reyes y comunicarles la expresión de nuestros más fieles recuerdos.

D.M.

P.S. Me sería particularmente útil si hay, en el momento de la lucha entre Juárez y Maximiliano, canciones revolucionarias juaristas, porque al fin de la obra de Werfel (que usted seguramente conocerá) hay en escena un tumulto de los juaristas vencedores (después de la muerte del emperador) que proclaman la República al compás del Himno Nacional de México. Me gustaría utilizar cantos populares de la época que seguramente surgieron en los tiempos de la República. De nuevo perdón, y gracias por adelantado.

De DARIUS MILHAUD a Alfonso Reyes  
[id.]

Muy querido embajador: Su amable telegrama que recibí este verano me ha conmovido infinitamente. Recibí de México, gracias a su diligencia, una serie de canciones con la bellísima *Mamá Carlota*.

Werfel se ocupa de mi libreto y no empezaré la ópera aproximadamente hasta la primavera.

¿Se siente usted bien estando tan lejos? Esa inmensa lejanía que tanto han deplorado sus amigos acaso le permite trabajar más tranquilamente que en París — y qué bellos poemas podrá usted escribir en esa soledad austral.

Trasmítame mis respetos a la señora Reyes y crea usted en su fielmente de-

Milhaud

De MADELEINE MILHAUD a Manuela Reyes [sin fecha]

Querida señora: Mañana salimos para Bélgica. Esperaba verles en su casa para despedirme de ustedes.

Lamento no poder asistir a la cena del viernes. Espero que nos veamos pronto.

Crea en la seguridad de mis mejores sentimientos.

M. Milhaud

De DARIUS MILHAUD a Alfonso Reyes  
[escrita en Mills College, Oakland,  
California]

Muy querido amigo: Los trágicos sucesos de mi pobre país me han hecho can-

celar el viaje que debería hacer por los Estados Unidos. Llegué con mi esposa y mi hijo, el 15 de julio, de Nueva York. Ahora enseño música en este lugar (Mills College). Tuve noticias de usted por Diego Rivera a quien encontré en un merendero cerca de San Francisco. Supe por Stravinski el maravilloso impulso artístico que Chávez está dando a México.

Es posible que muy pronto hagamos una "excursión" en territorio mexicano puesto que tenemos unas "visitors visa" y quisiéramos cambiarlas en "guests visa", lo que parece muy complicado.

¿No vendrá usted a California? Tendré mucho gusto en volverlo a ver. Creo que no he vuelto a saber de usted desde el tiempo en que tan gentilmente me envié los documentos del folklore cuando escribía mi *Maximiliano*, en abril de 1930. Muy cordialmente.

Darius Milhaud

De ALFONSO REYES a Darius Milhaud  
[fecha en México, D. F., el 5 de noviembre de 1940 dirigida al Mills College en Oakland, California]

Querido amigo: Su carta del 25 de octubre me ha causado gran placer. Estoy siempre al pendiente de la suerte de mis queridos amigos franceses. Me dio mucho gusto saber que está usted en Estados Unidos, acompañado de la señora Milhaud y de su hijo. Si, como espero, encuentro la posibilidad de visitar nuestro país, cuente de antemano que hallará entre los mexicanos un poco de su Francia, de nuestra Francia. Muy cordialmente.

Alfonso Reyes

Traducciones de J.M.V.



Benito Juárez, linóleo de Erasto Cortés